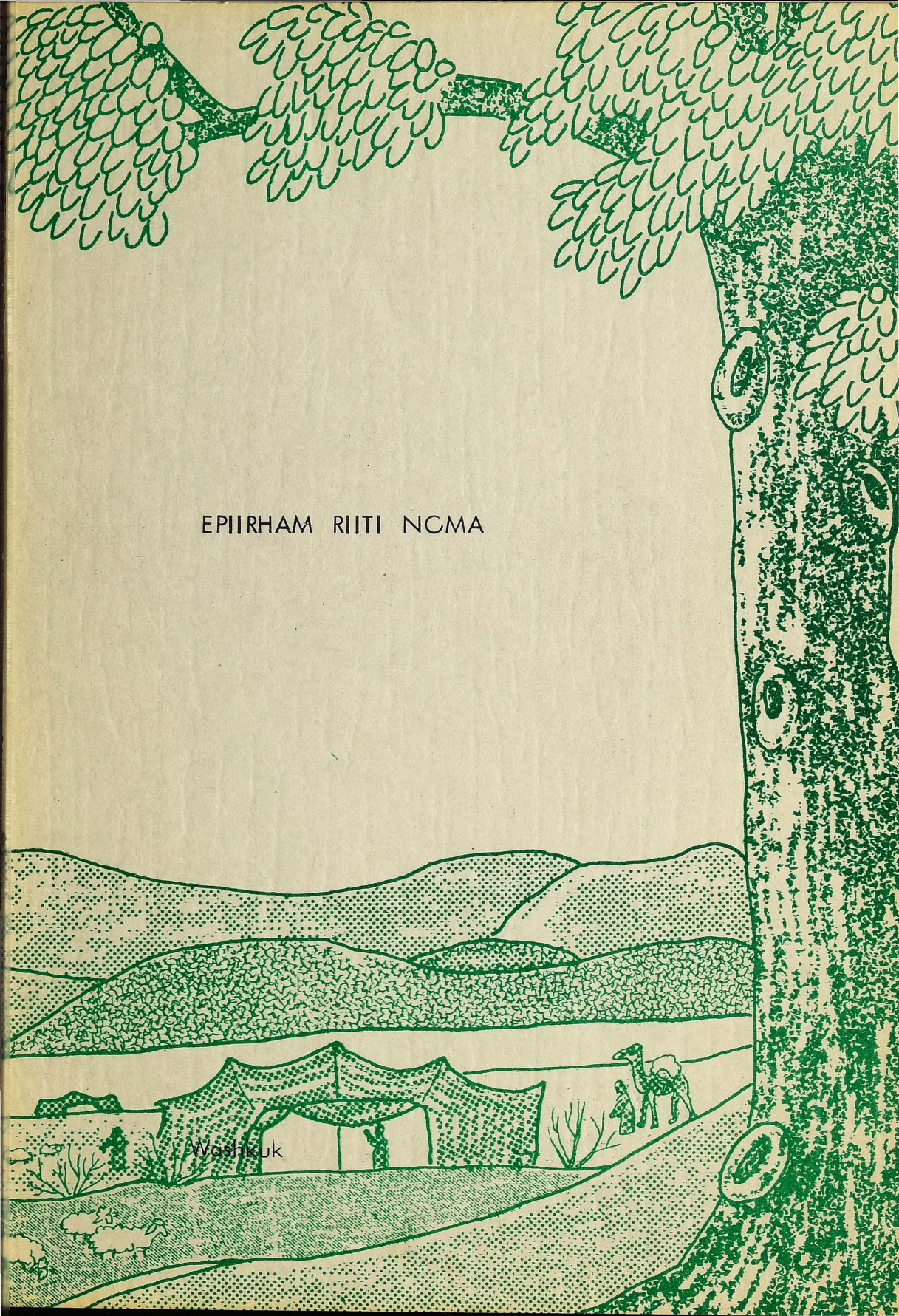
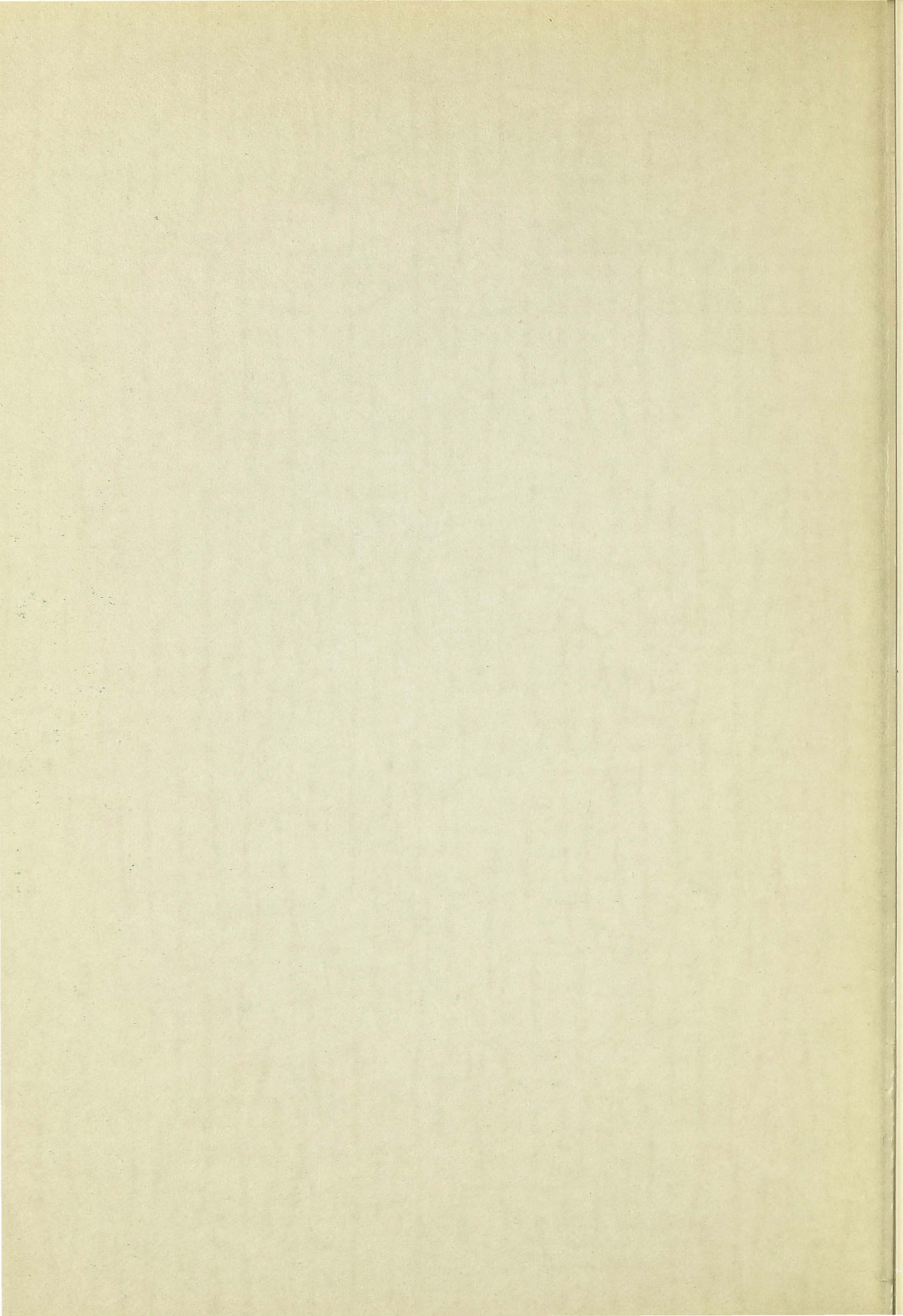


EPIIRHAM RIITI NCMA



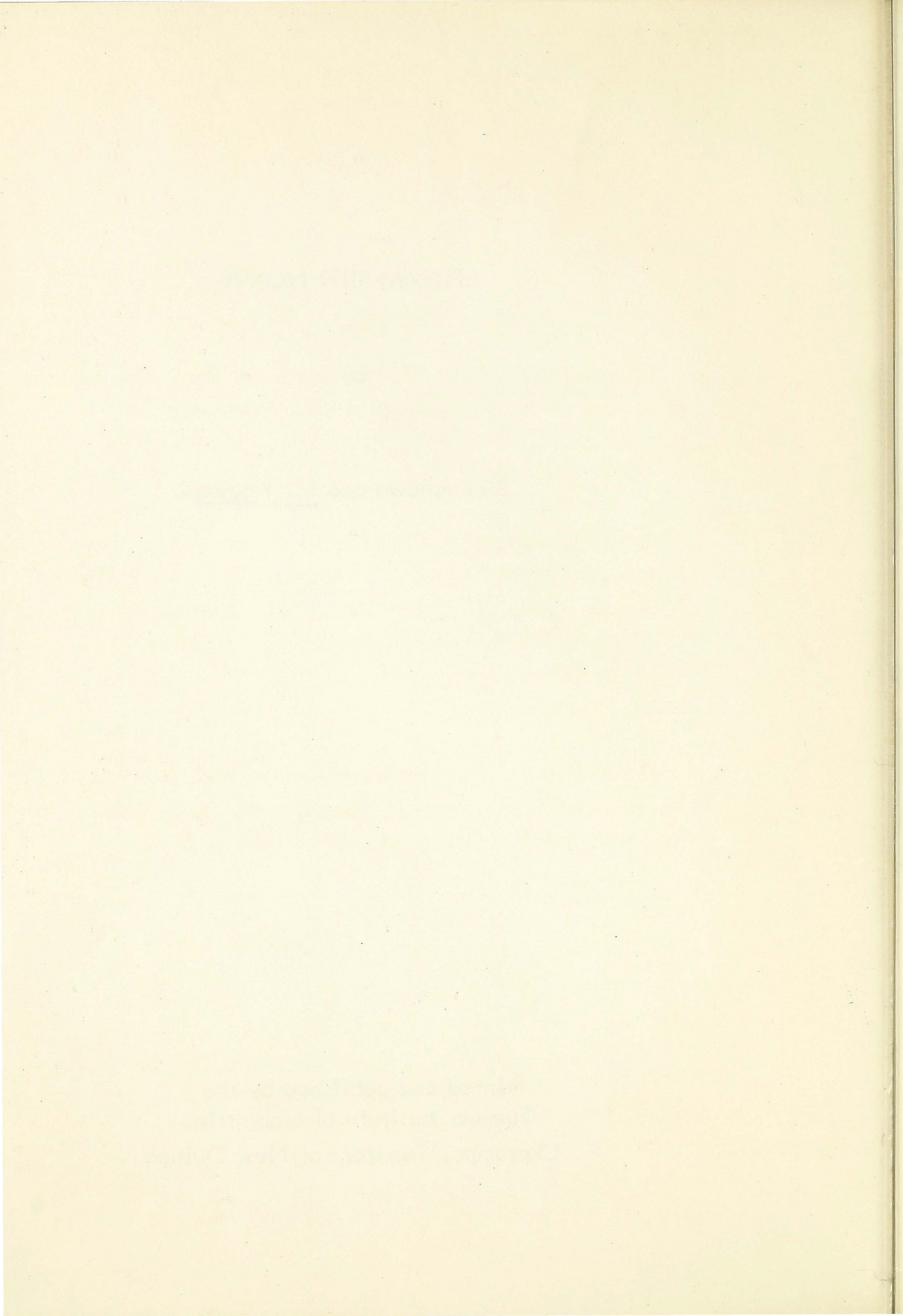


EPIIRAM RIITI NOMA

by

Mukuchuwa and M. Kooyers

Printed and published by the
Summer Institute of Linguistics
Ukarumpa, Territory of New Guinea



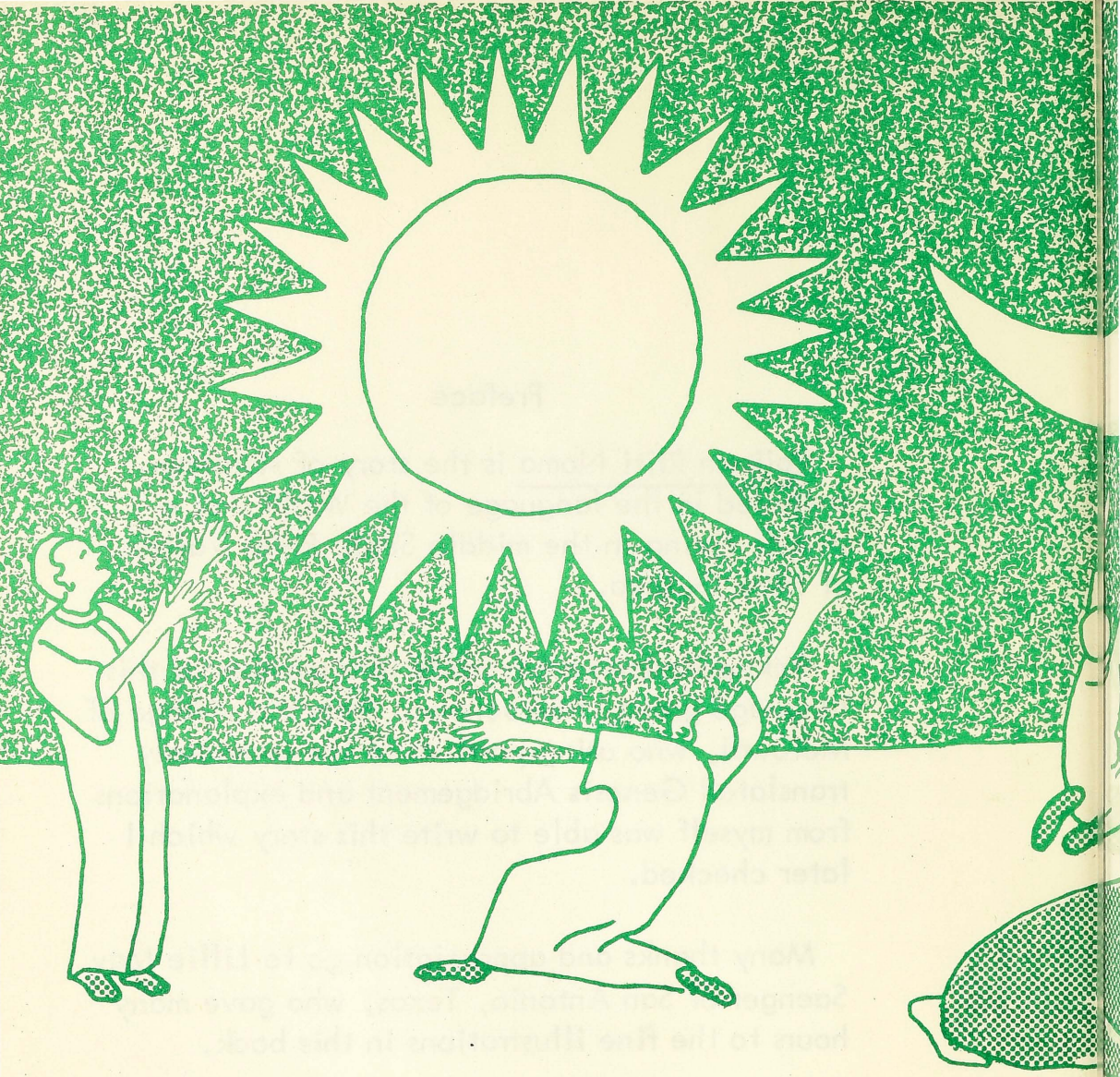
Preface

Epiiram Riiti Noma is the story of Abraham prepared in the language of the Washkuks, a people living in the middle Sepik River Valley of New Guinea.

Acknowledgement is made to a member of this language group, Mukuchuwa, from the village of Melowai, who using portions of the previously translated Genesis Abridgement and explanations from myself was able to write this story which I later checked.

Many thanks and appreciation go to Lillie May Saenger of San Antonio, Texas, who gave many hours to the fine illustrations in this book.

Martha Kooyers



Noti mashi tar wayega kapasek otiirek, ye saka
God hikirek, abosuchir.



Abosuchirek, yecha tapak otiir goden maji
batar. Yecha yan, niiwiikan babatar.

Eeta nedii lapun ma Epiiram riita tar. Riiti
mashi maji diitata. Rii eeta wayega, noti.
Rii Kristen yo mu yesokwar ma kepi.



God Epiiram riin heri maji sawur, "Nosap miipa heechi i. Mii diika takasakech."
Epiiram rii kapo eecha wor, "An meejekasakech. An kapo siitak ikiita?"
God eecha wor, "Ada miin hehareto. Miin akar nosap mukuchikiita. Mukuchinyak miin harapa ma heechinak, nokwapa nokwapa ma yechi wayega siinak, yanya komas heharekiita."

Epiiram rii boboy yopo pakar. Worek, ri nareboy
kapo ya woher, "Mii siitak ik?"
Rii kapo eeche wor, "An saka hechawak."



Ye kapo eecha wor, "Mii boy hikishato? Mi
boboy yopo pakanak pamena ik."

Epiiram rii eecha wor, "Anapa way ik. God
wowak eena ik."



Epiiram rii akar nosap ik otiirek, riiti boy boboyen
heechinak tanak? Ri mima, boboy sagii, ri yo
otiitar ma, ri bulmakaw, sipsip eye yeechi ye ir.

Eeta rii i siir nosap si hi, Sikem.

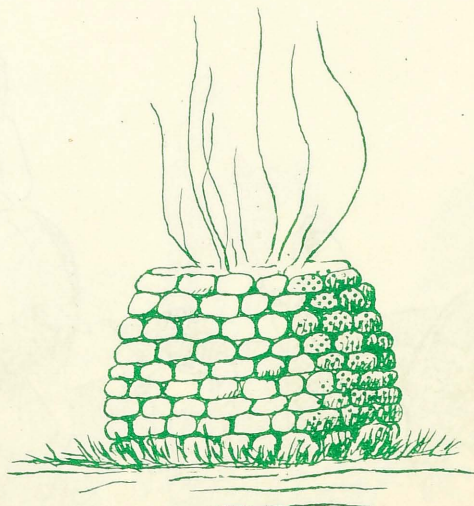


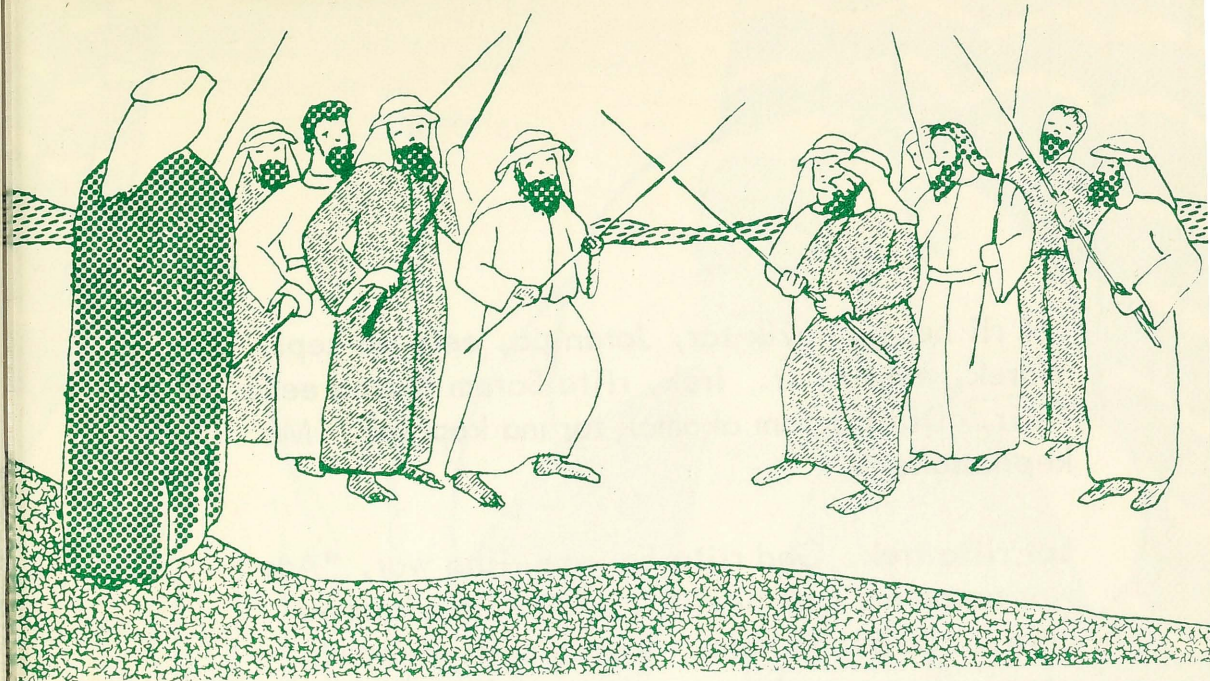
Ye kata yereku i i i kesenek papa he noboka ye
ir. Yo otiitar wakiisa ye mapo icharek, sipsip
bulmakawka. Epiiram riita, Sara siita piir komas
yar. Nokwapa nokwapa wakiisa ma piiriina
sumowu ichar.



Eeta rii i siirek, God rii Epiiram riin maji bar,
"Diita nosap ada miina wowa. Kommas miiti yaka
kumwoy yechi yikapwa yechi nosap siikiin."

Epiiram meejechi papa yaniga yopo yichir.
Papa chey God riina jichir.





Diita Epiiram rii keena akama tabo yichar ma.
Worek, riiti yaka riiti yikapwa, Lot rii imbak.
piir tari piir hava tar boboy, bulamakaw, eeta
ye sokwa nokwapa nokwapa siir.

Worek, piir tarek, piiri sipsip yo otiitar ma ye
awasen awasen o otiitar. Ye maji batar.

Worek, Epiiram eeche wor, "Opok o ana picha-
nakech. Diibak shi tawa, eem omosakech. Na
hawa shi saniga saniga i ye yak."

Lot rii meejichi, eeche wor, "Eeta kepi apa akar
eem saka ikiitawak. Apa Jotan pa yepak ikiita."

Lot rii her pa heyik tar, Jotan pa, eeta pa kepi.
Worek, eeta rii ir. Irek, riita Sotom akama eeka
i siir. Diita Sotom akamak tar ma kapasek. Ma
kepikasakech.

Lot riita irek, God riita Epiiram riina wor, "Ada
wor nosap me mak hekiita. Ada miiti yikapwa
miitak ada eecha hako. Kommas miiti yikapwa,
yechi yikapwa nokwapa nokwapa siikiita, hapasen
tawaga eechapa siikiita. Namey ma yenyapa
kadiik wonyak?"

Epiiram rii way meejiichi rii iniga Mamri nosapek
eeka siir. Eeka rii iniga papa chey God riina
jichir.

Epiiram riita sukwiya nokwapa nokwapa siir.
Worek, God riita eecha wor: "Ada eeta miiti
God. Miita adak yawey, napa kepiba ta."

Worek, God eecha kawka wor, "Miiti mima
Sara siipa yikapwa por kiyakiita."
Epiiram rii meejiichi eecha hikir, "Anapa ma kepi
tawak, wowak, yikapwa kiyakiita. Eena sukwiya
nokwapa nokwapa siir ta. Eena mima sii eechaba
siir."



Worek, God rii eecha wor, "Sukwiya poche
siinak, Sara siita yikapwa por yimowukiita. Mii
napa yikapwa hi haba, Aysek, Ada riin maji
awa kiitiik. Wochiniga eeta God heechi ir.
Heechi irek, eeta nedii Epiiram riita ri wakiisa
yechi maban hichir.

Epiiram Riita Ma Aboboy Havar

Yadii poche ya harapa pir. Worek, Epiiram rii riiti aka nuburejak yichar. Worek, rii eecha yicharek, mo herek, ma piiriichar ye yar. Rii hechi sokwa i woshiar, "Sen apa. Na ya Kwota diika yinyak, eeji akama ada tarek, kwo yawa eeta kepi. No way otiwa ak."



Wochi, eeta rii iri i mima Sara siin wor, "Kata yawa ma saka biish yawak. Sicha tawak, eena yawa."

Sii meejichi sokwa i aw huw. Aka i yarer worek, Epiiram rii i eecha wor, "Nipa boy boboy otii-kiita? Napa kwoya atawa gey kaw chinyak, ada sipsip yi yak."

Wochi eeta rii ir. I sipsip yi yeechi yaya riiti yo otiitar man harek, eecha wor,

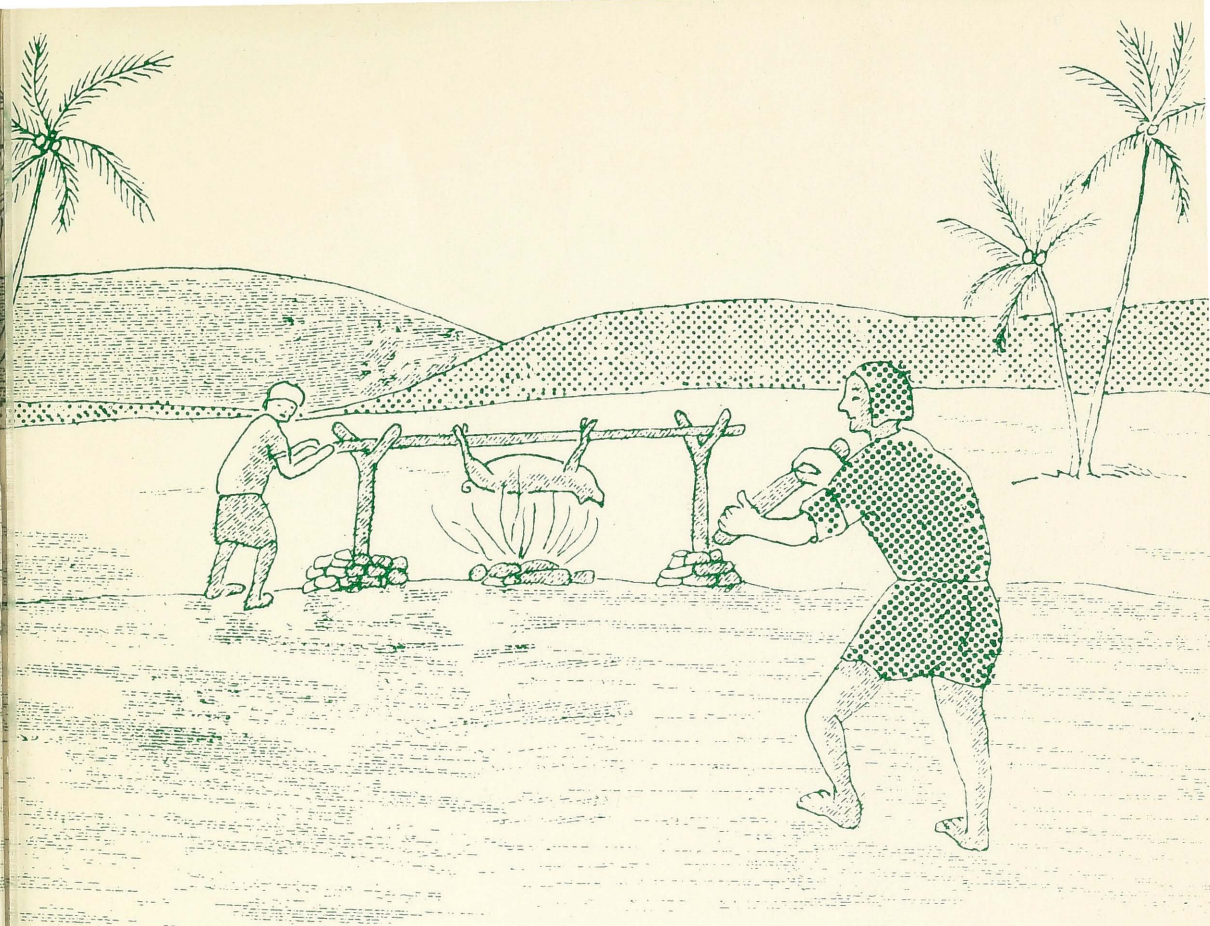




" Sip sip yi kwota na hik suwu. "

Eeta ye kuhar eeta sipsip yi si omu hika suwuchi
geyeka eecha yayarek, eeta ye ar. A abochi,
wochi ye wor, "Epiiram mi mima siitak tawa?"

Worek, Sara sii akak yi meejitarek, worek, ensel
por eecha wor, "Anapa saka sabiir siikiitawak,
kapo sukwiya poche siichi apa yakiita. Yanak,



Sara siita yikapwa por kiyakiita."

Eecha wor maji Sara siita eena meeji hipurek,
eena sii ameda hegiir. (Worek, eeta ma rii saka
riiti maji bar, yaho. God riiti majin eena
meejichi yaya eena bar.)

Worek, Epiiram riita sukwiya podat tarek, Sara
siita yikapwa por kiyar. Kiyari eeta Epiiram
riita hi eecha habar, Aysek.



Printed and published by the
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
Ukarumpa Territory of New Guinea

3663/ 1 69 2C